

Queer preuzima grad,

*It's a queer takeover of the city,*

ali na samo 15 minuta

*but just for 15 minutes*

*(Prène Mélix, 2023)*

*I am not sure that I will go to the Pride. Not many people know about my sexuality.*

Ne vjerujem da ću ići na Pride. Za moju seksualnost ne zna mnogo ljudi. Kad bi me netko vidio, vjerojatno bi me uhvatila panika. *If someone sees me, I would probably panic.*

*I mean I would never say that I am a political guy.*

sebe rekao/la da sam politična osoba. Samo želim znati i vidjeti da se nešto ovakvo održava.

*I just want to know and see that there is something like this happening.*

Za mene to nadilazi političko... Samo želim vidjeti da je to u redu i da je u mom gradu.

*To me, it's above political... I just want to see that this is okay, and it is in my city.*

*The first pride I went to I still thought I was straight and I went in support of my sister so I just went to aggressively support her.*

Prvi Pride na kojem sam bio/la, išao/la sam kao podrška svojoj sestri koja je lezbijka, da sam hetero. Tako sam još mislio/la da sam hetero. Ali imao/la sam 15 godina. *but I was like 15*

Gay identity vjerojatno uključuje odlazak na Pride.

*probably also includes*

*going to Pride.*

Još uvijek nemam hrabrosti  
za Pride u Hrvatskoj  
*I still don't have the courage  
for pride in Croatia*  
mada je upitno radi li se  
o hrabrosti  
ili komforu.  
*and it's questionable whether  
it's about courage,  
maybe it's about comfort.*  
Činjenica je  
da se ne želim  
javno izlagati i  
bio/la sam na Prideovima u inozemstvu  
*The fact that I don't want to  
expose myself publicly and like  
I have been to the ones abroad  
and it was really beautiful*  
because abroad gdje je Pride zapravo tulum.  
it really takes the form of a party.

Mnogo LGBTIQ osoba  
u Hrvatskoj  
živi duple živote  
i mislim  
da su pretežito u ormaru.  
*A lot of LGBTIQ people  
live a double life  
in Croatia,  
it's a pretty common thing*  
Pretpostavljam da se  
plaše,  
pogotovo ljudi iz moje  
generacije.  
*I think,  
lots of them are not out.*  
Ja imam 45 godina.  
*I suppose they are afraid,  
especially my generation,*  
I am 45.



My first pride Moj prvi Pride  
was Zagreb Pride,  
I think it was 2011. bio je Zagreb Pride,  
Something like that. mislim da je to bilo 2011. godine.  
That's my ... Mislim da je to bio  
I don't know, moj prvi korak,  
I suppose my first step, moj hrabri korak,  
courageous step. kojeg sam si dopustio/la ... Na neki  
način  
That I allowed myself... zavidim ljudima  
I kind of envy koji su svjesni samih sebe  
people who are aware of themselves koji su svjesni samih sebe  
like when they were 20 u dvadesetim godinama.  
or something. Njihovi su životi  
poprilično lakši  
od moga.  
I really do.  
Because their life  
is pretty easier today  
than my life is.  
To je nešto novo  
u našoj zajednici.  
*In our community, it's something new.* Jako me zanimalo  
kako će mediji to popratiti  
I was very interested to see u svom stilu prenošenja ...  
how the media would follow it Mediji još uvijek često jasno  
in their way of presenting events ... predstavljaju kako javnost diše.  
Hrvatski radio i televizija su to dosta dobro prenijeli.  
*The media still very often clearly expressed the pulse of the public.*  
Ja nisam taj tip.  
Ni s 19 godina,  
nisam bio/la tip a pogotovo ne sada,  
Croatian radio and television presented it pretty well. ali osobe koja će nositi transparente,  
I think Gay Pride is very significant. ali bilo mi je drago da se održava  
I'm not the type. I wasn't even when I was 19 jer je to označavalo početak.  
and especially not now at this age the one who will hold placards,  
but I was glad that it happened because it signified the beginning.

I don't know, Ne znam,  
I don't know, ne znam,  
maybe maybe it's the instant. možda  
možda je stvar u trenutku.  
Možda je stvar u trenutku  
kada se usude staviti  
svoju pravu masku  
i možda na par sati  
biti ono što žele  
and what they actually aren't in i ono što nisu u  
svakodnevnom životu.  
everyday life. Mislim da je to krivi  
način.  
*I think it's the wrong way to go.*



Mislím da su gay Prideovi iznimno važni.  
Važno je da i heteroseksualne osobe dođu na prosvjed jer se na taj način ulazi u javne prostore. Poput bodeža. Tako na neki način sve postane neizbježno. Vidljivo je, predstavljeno je u društvu. Važno je za one koji još nisu izašli iz ormara i koji još ne mogu prijeći preko policijske barikade, mašemo si. Nemaju nam se snage pridružiti i zato je važno da se hetero osobe priključe. Na taj način omogućavaju da se pridruže oni koji se plaše. Also for those who are afraid - who are reluctant to come - to join in.

*I think that gay Prides are immensely important... come to the demonstration because in that way it enters into the public space.*

*Like a spike. So everything becomes in some way unavoidable.*

*You can see it, it's present in society. But from that, it's very important for those who still have not come out who are not in a position to cross the police barricades. And there are many people like that. If you only knew how many of them stand behind the barricades, I know many of them, we wave to each other. They don't have the strength to join us and that's why it's important that heterosexuals come too. by doing that. They make it possible. Also for those who are afraid - who are reluctant to come - to join in.*

*This Saturday will be my first pride. U subotu idem na svoj prvi Pride. Iako još ne znam idem li ili ne... možda. Ići će svi koje poznajem pa moram i ja, ali istovremeno želim ostati kući. I wanna be home.*

*Yes, it's a big thing. Da, to je velika stvar*

*and Pride itself changed a lot in that way. Because nowadays there's extremely a lot of young kids actually coming to Pride and I mean,*

*I believe, A sjećam se I can say da je većina na prvom Prideu bila strejt. that majority of people at Pride. Oni su došli kao podrška, are queer nowadays. And I remember the first Pride, a lezbijki i trans osoba bilo je nekolicina. the majority were straight. They were coming for support and like ... few lesbians and trans people would show up at Pride.*

*like it's not a classic protest, as a mix of like fun event and a protest... I see Pride kao mješavinu zabavnog događaja i prosvjeda ... Pride vidim Pride nije tipičan prosvjed, but I still think it's very important. And like... ali svejedno mislim da je veoma važan. I don't know, I ne znam... želim biti aktivniji/a, biti veći aktivist.*

*I do wanna a bit more active, I wanna be more of an activist*

*My father said five days ago: Prije pet dana moj je otac rekao: what about these homosexuals, što je s ovim homoseksualcima, why did they need to expose themselves? zašto se moraju izlagati? Why do they need to march through the city or something like that? Zašto moraju marširati kroz grad i tome slično? I have marches through the city or something like that. Pa sam mu ja rekao/la: A što ti imaš protiv tih ljudi? Then I said: 80 mu je godina, So, what's your problem with that people? Yes 80, ali to nije razlog. But that's not the reason.*

Yeah, exactly. Upravo tako.

I do have my reservations about going to Pride

because it's a public event and there's gonna be media and my family might see me.

Imam zadržku prema odlasku na Pride jer se radi o javnom događaju kojeg će popratiti mediji i ne znam... obitelj me može vidjeti.

I wanted to go for years but never had a friend to go with.

Ali svejedno želim ići. Već godinama želim otići ali nemam prijatelja s kojim bih mogao/la.

The persons represented by that abbreviation existed and lived in Split,

Osobe koje ta kratica predstavlja, su postojale i živjele u Splitu,

but the community was invisible and disconnected.

Gatherings took place mostly in private arrangements, ali je zajednica bila nevidljiva i nepovezana.

Druženja su se uglavnom odvijala u privatnim aranžmanima, in a few friendly cafes, u nekoliko friendly kafića,

apartments, in houses, po kućama, stanovima,

but also in stables, ali i štajgama,

and public toilets, beaches plažama i javnim zahodima.

When the community is invisible, nevidljiva, Kada je zajednica

disconnected, nepovezana

and deeply closeted, i duboko u ormaru,

it is difficult or almost impossible to organize it into a self-aware group

teško ju je, ili gotovo nemoguće, organizirati u samosvjesnu skupinu

that will stand up for their rights and visibility, koja će se sama zauzeti za svoja prava i vidljivost.

The way I see things is

grams we do during the year, svi programi koje provodimo tokom godine, exhibitions, parties, workshops, izložbe, tulum, radionice, just hanging in the Center, druženja u Centru, they are more oriented to zajednicu i osnaživanje iste

and Pride is more... like all these community events are public but giving them the right to participate in different aspects of life

because the local paper would never write anything about queer exhibitions. jer lokalne novine nikada ne bi pisale o queer izložbi. dok je Pride... Sva ta događanja za zajednicu su javna, ali nisu toliko vidljiva

I just think they got

more and more political Mislim da su postajali sve više politički nastrojani, at first the message they write was like u početku je poruka bila yes we exist lets have fun and party "Da, mi postojimo, hajdemo se zabaviti i tulumariti", and as the years pass by they are more charged with messages, a kako godine prolaze, sve više je poruka poput let's stand up for our rights, "Ustanimo za svoja prava, don't let homophobia win ... ne dopustimo da homofobija pobijedi." at least I noticed that. Barem sam ja tako primjetio/la.

Because we have a community that is so diverse.

Zato što imamo zajednicu koja je tako raznolika.

And if you want to... I mean, Postoje starije lezbijke [...] we even have these old lesbians [...] i ljudi koji idu na štajge koji su diskretni

and the people going to the cruising parks who are discreet and they have something they need i ono što njima treba nije isto kao ono što treba djeci koja se okupljaju u LGBT centru

that is not the same than the kids in LGBT Center need ili njihovom načinu života.

I think it's very important... Mislim da je važno da Pride izražava potrebe

It is important for Pride to give voices svih tih različitih skupina,

for all those alternatives ... ali ne znam na koji način. but I don't know how it will be.

Pride is this one event in the year

Pride je jedini događaj

when every citizen in the town and around town knows that kada svaki građanin grada i okolice zna "hay, there are queer people in town" da u tom gradu postoje queer osobe

te da su prisutne, vidljive itd.

and they are present, visible and things like that.

Tako da se na taj način više mijenja društvena percepcija zajednice,

So it is more addressing this change of social perception of the community

dok pojedinci vjerojatno na to gledaju drugačije.

For someone it's like really empowering experience,

for someone its important experience, Za nekoga je to veoma osnažujuće iskustvo,

za nekoga veoma važno,

but I really see it as an event that this community did

ali ja Pride doista vidim kao najveći događaj

on a bigger scale koji je proizašao iz zajednice. than anything else that we do.

I otkad je to počela raditi,

And since [she] started to do it,

its somehow ... I mean, there's is still nekako je... I dalje postoji

a political message and there are always politička poruka i uvijek ima some problems in society detected

uočenih problema u društvu,

but it is more coming from the recognition of some needs in the community.

I mean,

it much more reflects the situation and it doesn't go directly... ali više proizlazi iz prepoznavanja potreba zajednice.

Mnogo više reflektira situaciju

the social climate in town

i ne ide direktno... Primarna je svrha zapravo promijeniti društvenu klimu grada. and not to have new law that gives you something.

I mean for me, Po mom mišljenju

it only makes sense if it stays

related to the local community. sve ima smisla jedino ako

So depending on what...

I mean, ostaje vezano za lokalnu zajednicu.

we would have Pride once a month Kada pričamo o društvenoj situaciji ovdje, to change everything that needs to get done.

And also I don't believe

that this queer position will ever be equal to some straight things. Isto tako mislim da pozicija queer ljudi kako bismo postigli sve što treba.

Because I mean, nikada neće biti jednaka onoj strejt ljudi. if nothing else it is kind of a minority and Zato što se na neki način radi o manjini

And I also believe that it will remain a minority. Također mislim

we do have a different culture da imamo i kulturoloških razlika and specific things that are only related to queers

i tema koje su specifične za queer ljude, and then inside the queers to all different groups

a onda i razlika unutar same queer zajednice so there is always something that you have to negotiate socially.

tako da će se tim razlikama uvijek trebati posvetiti.

For acceptance, for recognition, Radi prihvaćanja, radi prepoznavanja, radi svega.

You know, Znaš,

I wish for Split to be

a more accepting place for stvarno bih želio/željela da Split

young people, više prihvaća

gay people, mlade ljude,

lesbian people, gay osobe,

lezbijke,

trans people,

trans osobe,

every kind of people. svih.

Because you know, Jer oni postoje već neko vrijeme, it is something that has existed for a while. Not only for the 21st century. ne samo u 21. stoljeću.

And Croatia is behind on that - I Hrvatska zaostaje po tom pitanju on accepting basically these new ideas. - po pitanju prihvaćanja novih pojmova. Stoga bih stvarno želio/željela da ljudi

to više prihvaćaju, especially for young people - So I'd really like people to accept it more, mlađi od mene, osjećali sigurnima. pogotovo kako bi se mlađi ljudi, younger people than me to feel safe.

*The first ever Pride ... Prvi Pride bio je ...*  
*it was like a big thing. velika stvar.*

*And it was ... I bilo je ... nasilja.*  
*there was violence.*

*[...] people were throwing rocks at the parade ... at people. [...] Ljudi su bacali kamenja na povorku,*  
*na ljude.*

*Yeah. Da.*

*So ... I always remember stuff like that. Uvijek se sjetim takvih stvari.*

*It felt important for the community ... Imam osjećaj da je to bilo važno za zajednicu,*  
*like in the sense of belonging ... u smislu pripadanja.*

*To je po mom mišljenju najvrijednije.*  
*its ... what's the most precious about it to me.*

*The only thing we had heard about Split Pride is*

*Jedino što smo čuli o Split Prideu bilo je*  
*that they were throwing stones and ashtrays at them.*

*da su pripadnike gađali kamenjima i pepeljarama.*

*That was in 2011 but it really stayed in peoples mind ...*

*Bilo je to 2011. godine ali su ljudi to zapamtili.*

*yeah, people were warning. You know, Da, ljudi su te upozoravali,*  
*you can go to Zagreb to the Pride*

*but don't go to Split. "Možeš ići u Zagreb na Pride,*  
*ali nemoj u Split".*

*Which, I mean, I understand*

*my mum saying that, Ali razumijem zašto mi je majka to govorila,*  
*You don't want random soccer fans, we were children. Ne želiš da ti neki nogometni navijač*  
*to throw stones at your children. gađa dijete kamenjima.*

*They say that the 2011 Split Pride*

*underwent a baptism of fire. Kažu da je pride u Splitu 2011.*  
*prošao vatreno krštenje.*

*It really was*

*Zbilja je bilo*

*fiery that June 11; vatreno tog 11-og lipnja;*

*the sun burned into the concrete tiles of the promenade, sunce je upeklo u tehno beton ploče na Rivi,*  
*and what made the day even hotter were a do datno su ih ugrijale i usijane glave*  
*the hot heads of the counter-protesters, kontraprosvjednika,*  
*the police boots žar organizatora i prosvjednika,*  
*and all the forces of the world policijske čizme*

*that sweated by the fence that day*

*i sva sila svijeta koja se taj dan znojila uz*

*to see who these gays are and what they look like.*

*ograde da vidi tko su ti pederi i kako izgledaju.*

*Ironically,*  
*on some meta-wrong level*

*Ironično,*  
*na nekoj meta-krivoj razini*

*the rampage on the Riva briefly united*

*divljanje na Rivi je nakratko ujedinilo*

*Serbs and Croats in a common hatred*

*Srbe i Hrvate u zajedničkoj*

*towards gays,*

*mržnji prema pederima*

Prvi Pride sam gledao/la na televizoru!  
*I watched the first Pride in TV!*

*I remember that,* Sjećam se toga,

*I didn't know I was queer,* imao/la sam 13 godina

*I was like B...*

*it was a mess because...*

i nisam znao/la da sam queer.  
people were fighting and all of that... Bilo je kaotično

*But I was just happy that it was happening* jer su se ljudi tukli i svadali...

Ali mene je usrećilo što se Pride uopće održava

*I didn't understand everything but*

*I was always like...* bio/la sam na strani pedera  
for the gay cause

jer su mi se sviđale neke pop zvijezde

koje su podržavale zajednicu

*I was like:* Pa sam mislio/la:

"Ako Lady Gaga kaže da su nam pederi prijatelji,  
onda su nam pederi očito prijatelji!"

*I was like into pop stars, that were allies and  
of lady gaga says gays are friends,  
gays are obviously friends!*

Positive  
vibrations

*I was just some 19 year old kid*

Bio/la sam 19-ogodišnje dijete

*who showed up so you know,* koje se tu samo pojavilo

*it wasn't that professional security stuff,* i volontiralo kao redar

*They told us:* Rekli su nam:

*Make sure no one provokes anyone on the outside,*

*no one on the outside provokes,* Pobrinite se da ljude iz povorke

ne isprovocira nitko iz vana,

*makes sure that there's physical distance and*  
da ima dovoljno fizičke udaljenosti te da

*if someone yells something,* ako netko nešto dobaci,

*make sure nobody is answering because* da nitko ne odgovara jer to može dovesti do fizičkog obračuna.

*then you just get into a fight...* so make sure

Stoga se pobrinite

da se svi međusobno ignoriraju.

*I was also radar at Split prides*

I ja sam bio/la redar/ka na Split Prideu,

jedino se sjećam

*I just remember*

kako sam bio/la vrlo sretan/na,

*I was really happy*

*I can't actually remember the pride itself.*

zapravo se ni ne sjećam samog Pridea.

*In my head it's blurry, but*

U glavi mi je to sve mutno,

*I was really happy after it and*

ali sam poslije bio/la jako sretan/na

i osjećao/la sam svu tu pozitivnu energiju.

*all that positive energy was flowing.*

*In fact, in the first years,* Zapravo, povorke ponosa u  
*Split Pride struggled to maintain and survive at all,*  
*and only later, maybe only now,* Splitu su se prvih godina borile za to

da se uopće održe i opstanu, a tek

kasnije, možda tek sada,

*can they focus on the fight they exist for*  
- to fight against homophobia - mogu se posvetiti onoj borbi

- borbi protiv homofobije -  
*and can concentrate on the strengthening*

of the LGBTQ+ community from the inside. i mogu se koncentrirati na osna  
živanje LGBTIQ+ zajednice iznutra.

*A lot of people who join are tourists.*

Mnogo ljudi koji se pridruže su turisti.

*There's lots of Americans* Mnogo je Amerikanaca

ili ljudi koji pričaju engleski jezik.  
*or generally English speaking people ...*

*You know they generally support queer people,* Zna se da oni općenito podržavaju queer ljude,  
*which is not something I've noticed a lot of nonhomophobic people do here ...* dok ljudi koji nisu homofobi to ovdje ne rade.

*maybe they would* Možda bi i radili  
*if it would be a different country* da su u drugoj državi

*where nobody knew that but...* gdje nitko ne bi znao za to.  
*Most tourists don't* Većina turista

*really pay attention to us.* ne obraća pažnju na nas.

*They're just like:* Oni jednostavno vide

*ch. Cool People.* Ne znam, da ovdje ima mnogo ljudi.

*I don't know,* osjećam se sigurnije  
*I feel safer* kad su turisti ovdje.

*when there are tourists around.*

*It's less about* Više se radi o

preuzimanju ulica natrag od crkve,

*taking the streets back from the tourists* nego od turista.

*and more like* taking it back from church. Ne znam znate li

*I don't know if you know* da se u zadnje vrijeme okuplja grupa muškaraca

*but lately there's been a group of men*

koji svake prve subote u mjesecu

*who kneel every first Saturday ...* kleče ispred katedrale i mole.

*in front of the cathedral and pray ...*

*What marred it is* Problem je u tome što

*that the participants had to be protected* je sudionike morao štiti  
*by a police cordon.* policijski kordon.

*So that on the one hand,* Stoga nisam imao/la osjećaj da se išta dogodilo,

*I didn't have the feeling that something happened,* jer smo izgubili interakciju s javnosti.

*because we lost interaction with the public.* Javnost nije spremna.

*The public is not ready.* Ako nas se od nje treba štiti,

*if you have to be protected from it,* to je tužno  
*that saddens me,* i razočaravajuće.  
*disappoints me.*

*At one point I noticed* U jednom trenutku sam primijetila  
*that a lot of people had come.* da je došlo puno ljudi.  
*More than usual.*

*When the parade started,* Više nego inače.

*I was surprised at how long it was.* Kad je krenula povorka čudila sam se kako je nekako duga.  
*And the energy in the parade was* A energija u povorci je bila neusporedivo bolja nego ikad.  
*incomparably better than ever.*

*The police was* Bilo je policije,  
*but they were much more discreet than usual.* ali su bili puno diskretniji nego inače.

*Special forces did not form a cordon around the parade.* Specijalci nisu činili kordon oko povorke kao prije,  
*they went in smaller groups in front,* nego su išli u manjim skupinama naprijed,  
*behind and in the middle of the parade.* They didn't rush us like in previous years, iza i pri sredini.

*on the contrary,* Nisu nas ni požurivali kao ranijih godina,  
*they would tell me to slow down* dapače, govorili su mi da usporim ukoliko bi se kolona razdvojila.

*if the parade would split up.* Ljudi su ulazili u povorku i izlazili slobodno. Oni

*People entered and exited the parade freely,* koji su nas promatrali sa strane,

*Those who watched us from the side,* veselo su mahali i slali poljupce.

*waved cheerfully and sent kisses.*

*Not a scowl, nothing.*

*I didn't hear a single ugly word.* Nisan čula ni jednu ružnu riječ.

*People gave us high fives.*

*Ljudi su nam davali* besu u prolazu. Ni jedan mrki pogled, ništa.

*I was at the beginning of the parade, the banner behind me.* Ja sam išla na početku, iza mene banner.  
*Behind the banner were drummers from Klapa Klapa who were awesome.*

*Iza bannera bubnjari iz Klapa Klapa koji su genijalni.*

*Behind the drummers were girls from Kam Hram who walked on stilts.* Iza bubnjara su cure iz Kam Hrama hodale na štulama.  
*That was very nice to see.* Iza bubnjara su cure iz Kam Hrama hodale na štulama.

*Behind them was a long parade of participants,* To je bilo strašno lipo za vidjeti.  
*and at the back was a group of vogue dancers* Iza njih duga kolona

*who practiced for days* sudionika, a na začelju je bila jedna grupa vogue

*in order to dance during the entire parade.* plesača koji su danima  
vježbali koreografiju kako bi u povorci plesali cilo vrime.

*We want the kids*

*who grow up here to have Pride* želimo da dica  
koja tu odrastaju imaju prajd kao

*as something certain,* nešto što se podrazumijeva,  
*something that constantly reminds them* nešto što ih stalno podsjeća da mogu  
*that they can be whatever they want* and that it's okay. bit šta god žele i da je to okej.

*We will not let them go through* Nećemo da prolaze ovo što smo mi prošli  
*what we went through.*

*We would love there to be zero police*

*at this point, you know* but also... Mi bi htjeli da nema policije.  
*it's not like they're joining us,* Oni nam se sigurno  
*you know,* neće pridružiti,

*they don't want to be there either...* ne žele ni biti ovdje.

*so most of the time* Tako da uglavnom  
*it's walking around in whole uniform in the sun* samo šetaju u uniformama po suncu i ne smiju se.

*so they're not smiling* samo šetaju u uniformama po suncu i ne smiju se.  
*I am going to say* Nadam se da je tako jer ne vole sunce.  
*its cause they hate the sun...*



*I don't understand.* Ne razumijem.  
*Why that part of the population in Croatia* Kako dio hrvatske populacije

*Doesn't understand* ne razumije

*why gay people have a need for Pride* zašto gay osobe imaju potrebu za Prideom  
*to show that they can* kako bi pokazali da se mogu

*hold hands hug kiss*  
*because those hetero people,* držati za ruke, grliti, ljubiti.

*but those people who have a problem with it* ali neki hetero ljudi - ne svi-  
*those not all-* Ti hetero ljudi - ne svi-

*"I don't care what someone does in their bedroom."* Like "Što me briga što netko radi u krevetu".  
*I don't care what someone does in their bedroom either,* ali kada bi vam netko oduzeo pravo

*but if I took away your right* sa svojim partnerom  
*to exchange affection* u bilo kojem trenutku,

*with your partner* at any moment, tek tada

*at any moment,* biste razumjeli  
*only then,* kako je živjeti  
*would you know* bez toga.  
*what it means* to be without it.

*Yeah and probably*

*cause the first Pride* Da, na prvom Prideu  
policija je morala evakuirati svih  
jer je bilo previše nasilja.

*the police had to evacuate everyone*

*cause things got way too violent so...* Mogu misliti kako je to bilo,  
Yeah I can imagine although this was when I was 12 B so meni je tada bilo 12 ili 13 godina.

*I wasn't there but I can imagine,* Na drugom i trećem Prideu  
*they were just happy to be there* svi su bili sretni  
*but after a couple of years* without incident a nakon nekoliko godina  
they started to talk politics. počelo se pričati i o politici.

*People don't understand*

*one thing:* Ljudi ne razumiju  
*It's everywhere in the world* jednu stvar; U cijelom svijetu,

*when people unite about one idea,* kada se mnogo ljudi ujedini oko jedne ideje,  
*lots of people,* something can be changed. nešto se može promijeniti.

*Something!* Nešto!

*Something can be changed.* Nešto se može promijeniti.

*But I don't know,* Međutim, ne znam,

*there are still maybe 50 ppl* ovdje dolazi možda 50 osoba,

*something like that,* a pretpostavljam da u Splitu  
*coming in this space* postoji barem 1000 LGBTIQ osoba,

*But I suppose there are at least* možda i više.  
*1000 LGBTIQ persons in Split,* Između 5 i 20 % bi značilo...

*Between 5 and 20 percent would mean...* 5% od toga je 8000.  
*Split has 160000 inhabitants,* Dakle barem 8000.  
*so 5% is 8000.*

*So at least 8000.*





*I mean,* Za mene je jako važna  
*the idea* pomisao  
*that queer people have always existed*  
da su queer osobe oduvijek postojale  
*and that I belong to a community somewhere*  
*is really important to me* te da pripadam nekoj zajednici.

*I mean,* Taj osjećaj koji ste opisali  
*the feeling you described,* za mene je jako važan  
*for me it was really important*  
*to know*  
*there were other queers before...*  
- znati da je queer ljudi bilo i prije ...

*I mean,*  
*growing up in a small town,* Kad odrastaš u malom gradu,  
u nekom se trenu zapitaš  
*at some point you're wondering*  
*if you're the only person on the planet* jesi li jedini na planetu  
*who feels that way and* koji se tako osjeća  
*it's nice the answer is* i lijepo je što je odgovor

ne.  
no.



Irène Mélix (2023)

In cooperation with *queerANarchive*

U suradnji s *queerANarchiveom*

The text of this zine is also part of the film with the same name. It is the outcome of a research and the exhibition "I wish we could do a drag show in broad daylight" in Split from 19.10.2023-2.11.2023

Thanks to *Tonči Kranjčević Batalić* for being a fabulous curator and to notes on studio for the art direction of the zine. Thanks to *Mirta* for the translation. Thanks to Split Pride, LGBT Center Split and especially all the wonderful queers who decided to speak to me: *Emanuel, Olga, Tonči, Nikolina*, a volunteer of the *LGBT Center*, *ZM* and all those who prefer to stay anonymous.

Few of the quotes have been taken from "An Oral History of Homosexuality in Croatia" (Erste Foundation, 2008) and the booklet about Split Pride, published by the *LGBT Center* in 2020.

art direction & graphic design *Notes on*  
printed at *Bb Berlin*